ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 134**

7 Αυγούστου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3781

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας (MOU) μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη Συνεργασία της Ελληνικής Υδρογραφικής Υπηρεσίας και της Υδρογραφικής Υπηρεσίας της Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας (MOU) μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για τη Συνεργασία της Ελληνικής Υδρογραφικής Υπηρεσίας και της Υδρογραφικής Υπηρεσίας της Βουλγαρίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Φεβρουαρίου 2008, του οποίου το κείμενο στην αγγλική, στην ελληνική και στη βουλγαρική γλώσσα, έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

CONCERNING
THE COOPERATION
BETWEEN

THE HELLENIC NAVY HYDROGRAPHIC SERVICE

AND

THE BULGARIAN NAVY HYDROGRAPHIC SERVICE

1. PURPOSE

The purpose of this MOU is to set the principles for co-operation between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria and the National Ministry of Defense of the Hellenic Republic (hereafter referred to as the "Participants"), in the field of hydrography, nautical cartography and oceanography and related matters with the objectives of:

a.) Enhancing international maritime safety and the protection of the environment,
b.) Avoiding duplication of effort,
c.)Facilitating the exchange of information,
d.)Collaborating for mutual benefit,
e.)Sharing information on developments of mutual interest.

2. SCOPE

2. 1. By this MOU, the Participants agree to exchange for internal reference use only:

a.) Printed paper charts and other nautical publications, including published updating material.
b.) Reproduction material.
c.) Information on production plans technological developments etc.
d.) Additional data information and material as approved by the Participants on a case by-case basis.

2. 2. Such exchanges will be related to a variety of cooperation such as:

a.) Use of supplied products and data in the preparation of products and services provided by the receiving Hydrographic Service.
b.) Facsimile reproduction of nautical charts and publications.
c.) Co production of nautical charts and publications.
d.) Exchange of experience and on the job training of personnel.

2.3. Further details on these arrangements related to the above items are set out in the following provisions.

3. GENERAL PROVISIONS

3.1 Handling Restrictions

All classified information, exchanged of generated in connection of this MOU will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the national legislations of the Participants and the international agreements for the protection of such information in force between their respective states.

3.2 Acknowledgements

Where any data received from the providing participant is used in the products of the receiving Participant, due acknowledgement of the original source must be given in such products.

3.3. Financial arrangements

Arrangements covering financial payments, which arise between the Participants, are defined in the Specific Provisions. The exchange of "free of charge" items will be

reviewed periodically to ensure equability.

3.4 Points of contact

Points of contact for any enquiries concerning implementation aspects of this MOU will be the Director of the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Head of the Bulgarian Navy Hydrographic Service, respectively.

4. SPECIFIC PROVISIONS

4.1. Exchange of charts and other nautical publications.

4.1.1. The Bulgarian Navy Hydrographic Service will provide the Hellenic Navy Hydrographic Service (HNHS) at no cost the nautical charts and publications listed at the attached Annex A.

4.1.2. The Hellenic Navy Hydrographic Service will provide the Bulgarian Navy Hydrographic Service at no cost the nautical charts and publications listed at the attached Annex B.

4.2 Use of exchanged charts and publications in products

The Participants agree that they can use the exchanged nautical charts and nautical publications in their national products, subject to the terms and conditions set out below:

a.) Facsimile reproductions of national charts

(1) The Participants will supply each other with reproduction material for national charts, which the receiving participant wishes to adopt into his own chart series.

(2) The Printer Nation will replace the original national chart number with its own national number. The following marginal legend will be added to the chart in national language: *"Modified reproduction of Hellenic/Bulgarian chart no.......... originally published on .... (New Edition ......)"*

(3) The Printer Nation may make modifications or additions as considered necessary to make the chart more convenient for his own users. No alterations with navigational implications may be made without the prior consent of the producer nation.

(4) The Participants will exchange, as quickly as possible, all appropriate information, including Notice to Mariners, pertaining to any chart for which reproduction material has been supplied. Should the printer nation receive information affecting the reproduced chart, it may issue a Notice to Manners, but will at the same time inform the Producer Nation by the quickest available method. When either Participant issues a Notice to Mariners block for partial correction of the chart, the reproduction material for the block, and a colour printed copy, will be forwarded as required by the Printer Nation.

(5) The Producer Nation will notify the printing Participant of an intended new edition of an adopted chart at least two months in advance of

publishing, and will supply reproduction material automatically.

(6) Financial terms - No reimbursement will be charged on copyright fees. The selling price of charts produced by one country and printed by the other cannot be greater that those of the producing nation.

b.) Use of exchanged charts or data, as source material in the recompilation of products

(1) Where national charts are not available or do not meet the requirements of the reproducing Participant, recompilation of charts, making use of exchanged charts and data as source material, will be permitted.

(2) Details of planned recompilations will be advised to the supplying Participant in advance of publication, and if possible, at least six months prior to publication.

(3) Financial terms - No reimbursement will be charged on copyright fees.

c.) Use of other nautical publications

(1) The Participants will consider on a case-by-case basis the exchange of reproduction material for other nautical publications, which the receiving Participant wishes to adopt into its own series of publications.

(2) Where national publications are not available or do not meet the requirements of the reproducing Participant, recompilation of publications, making use of exchanged publications and data as source material, will be permitted.

(3) Details of planned recompilations will be advised to the supplying Participant in advance of publication, and, if possible at least six months prior to publication.

(4) Financial terms- No reimbursement will be charged on copyright fees.

4.3 Co-production of nautical charts

The Participants agree to co-operate for the co-production of Nautical charts after the necessary consultations, on a case-by-case basis according to their national interests and charting responsibilities.

4.4. Exchange of Experience and Expertise

The Participants agree that the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Bulgarian Navy Hydrographic Service will establish direct relations and contacts including exchange of personnel visits for the purpose of sharing experience and expertise and enhancing the over-all implementation of this MOU.

5. DISPUTES AMENDMENTS

5.1 Any dispute regarding the interpretation or implementation of this MOU will be settled through consultation between the Participants and without recourse to any

outside jurisdiction.

5.2 This MOU may be amended or supplemented at any time by mutual written consent upon the request of either Participant.

6. COMMENCEMENT AND DURATION

6.1 This MOU will enter into force on the date of the last signature.

6.2 This MOU will remain in effect until it is terminated by either Participant through giving six months written notice. Should this MOU be terminated, each Participant will be able to continue to use the materials already exchanged in accordance with this MOU.

7. DEFINITIONS

The Definitions used in this Memorandum are as defined in the Annex C

Signed on....18.-02-...2008. in duplicate in three languages, in Greek, Bulgarian and English languages, the three texts being equally authoritative. In case of difference in the interpretation, the English text will prevail.

FOR THE MINISTRY
OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

COMMODORE A. SKLAVIDIS
DIRECTOR HELLENIC NAVY
HYDROGRAPHIC SERVICE

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

CAPTAIN ANGEL DEMIREV
CHIEF OF NAVAL
HYDROGRAPHIC SERVICE

ANNEX A

LIST OF UNCLASSIFIED BULGARIAN NAUTICAL CHARTS AND PUBLICATIONS

Chart No:	Title of chart	Scale	New
5001	From Port Mangalia to Port Amasra	1.500000	1997
200.00	From Georgievsko Garlo to Cape Kaliakra	1:200000	1993
200.01	From Cape Sevriburun to Rezovo	1:200 000	2004
200.02	From Rezovo to Shile	1 :200 000	1999
100.01	From Mangalia to Cape Kaliakra	1.100000	1998
100.02	From Cape Kaliakra to Cape Emine	1:100000	2003
100.03	From Cape Emine to Rezovo	1:100000	1998
251	Varna Bay	1:25000	1994
10.38	Varna Bay	1 : 10 000	1992
10.38-11	Port Varna and Canal No 1	1:10000	1996
10.38-12	Varna Lake	1:10000	1997
10.38-13	Port Varna - West with Canal No2	1:10000	1996
10.50	Bourgas Bay Canal No2	1:10000	1992
	Port Varna	1 : 2 000	2002
	Port Varna – West	1 : 2 000	2000

ANNEX B

LIST OF UNCLASSIFIED GREEK NAUTICAL CHARTS AND PUBLICATIONS

Chart No	Title of chart	Scale	Edition	New edition
010	Kerkyra I. Ipeiros Coasts	100000	1960	1983
030	Kefallinia - Ithaki - Echinades, Prokolpos Patron	100000	1959	1982
106	Adriatic Sea - Ionio Sea Tyrrhenian Sea (East part) – Stretto di Messina	1000000		1996
1501	El Iskandariya to Haifa. (Mediterranean Sea)	500000	1993	
1601	Rodos I. to Kypros	500000	1992	
1603	Cyprus and opposite coasts of East Mediterranean	500000	1992	
1604	Cyprus	250000	1982	
2	Ionio Sea	500000	1991	
21	Ionio Sea - Northern Part Othonoi I. to Zakynthos I.	250000	1988	
211	Kerkyra I. - Otrando Strait	150000	1997	
22	Ionio Sea - Southern Part Zakynthos I. To C. Tainaro	250000	1986	
232	Korinthiakos Gulf, Psaromyta C. to Korinthos Canal	100000	1938	1999
31	North Evvoikos Gulf to Kavala Gulf	250000	1987	
312	C. Dermatas to Lefkonisia I. including Pagasitikos Gulf	100000	1990	
313	North Evvoikos Gulf ,Chalkida to Trikeri Channel	100000	1990	
32	Thrakikon Sea	250000	1990	1997
321	Athos Pen. to Alexandroupolis P.(Thrakiko Sea)	150000	1986	1994
323	Limnos - Ag. Efstratios I. and Opposite Coasts of Asia Minor	150000	2001	
33	Cape Sounion to Lesvos I. and Opposite Coasts of Asia	300000	1981	1997
331	North Sporades I. - Ag. Efstratios I.	150000	1988	1992
332	Lesvos Island and Opposite Coasts of Asia Minor	150000	2000	
333	Kafireas Strait to Chios I.	150000	2001	
334	Chios-Psara Islands to Samos I. and opposite coasts of	150000	2000	
4	Aigaio Sea - Southern Part	500000	1985	1997
40	Patraikos Gulf Echinades I. - Kyllini to Cape Psaromyta -	100000	1936	1983
41	C. Maleas to C. Kymis	250000	1984	1997
412	South Evvoikos Gulf including Kymi Bay to Kafireas Strait	100000	1990	
413	Saronikos Gulf	100000	1986	1997
414	Poros I. to Monemvasia I.(Myrtoo Sea)	100000	1986	1992
415	Ydra I. to Sikinos I.	150000	1989	1997
42	Andros I. to Chalki I.	250000	1981	1984
421	Petalioi Gulf to Naxos I.	150000	1984	1997
422	Naxos I. to Samos I. and Opposite Coasts of Asia Minor	150000	1982	2001
423	Paros I. to Astypalaia I.	150000	1983	
43	Kriti I. - Western Part Cape Tainaro to Milos I.	250000	1986	1997
431	Monemvasia to Souda Bay	150000	1986	
432	Kriti I. - Western Part	100000	1988	1998

Chart No	Title of chart	Scale	Edition	New edition
433	Kriti Island - West Central Part	100000	1983	1998
44	Kriti I. - Eastern Part,Thira I. to Kasos I.	250000	1995	
443	Kriti I. - East Central Part	100000	1966	1998
444	Kriti I. - East Part	100000	1967	1998
45	Kasos I. to Megisti I. (Kastellorizo) and Opposite Coasts of Asia Minor	250000	1981	2001
451	Leros I. to Rodos I. and Opposite Coasts of Asia Minor	150000	1985	
452	Rodos I. to Megisti I. (Kastellorizo) and Opposite Coasts of Asia Minor	150000	1988	1995
453	Rodos Island	100000	1982	
47	Aigaio Sea - Northern Part	500000	1950	1969
74	From Corinth to Skopelos Channel Including Kafirefs	250000	1955	1978
145	Piraiefs Harbour and its secondary ports	5000	1968	1998
146	Piraiefs H. And Faliron Bay	2500	1974	1993
281	Cape Vrasidas to Thasopoula I. –Thasos I.	50000	1976	
286	Mesimvria to Cape Gramia	50000	1976	
280/2	Alexandroupolis Port	5000	1976	1988
321/1	Kavala Bay and Harbour	5000	1982	
311/1	Thessaloniki Port	10000	2001	

ANNEX C

DEFINITIONS

Some terms in this Memorandum are used as defined below. Where these definitions apply each term begins with an upper case letter.

Data	Any item of information that is in such a form as to attract copyright.
Exchange Item	Any information, material, Data, equipment or product exchanged, or service or assistance provided within the scope of this Memorandum.
Internal Reference	Exchanged Data, information materials, products that are **use only** dedicated for use only by the Participating Hydrographic Services and the Units of their respective Navies.
Navigational Information	Information, particularly unsolicited reports affecting the safety of navigation at sea, but excluding vessel traffic service and other radio information.
Participant	The Ministry of Defense of the Hellenic Republic represented by the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Ministry of Defense of the Republic of Bulgaria represented by the Bulgarian Navy Hydrographic Service.
Printer Nation	The participating hydrographic service, which uses reproduction material from the Producer Nation to print modified, as it considers necessary, for inclusion in its own national chart series.
Producer Nation	The participating hydrographic service, which undertakes the production of chart from original source Data or, if co- produced, accepts liability for it.
Product	Any item created from source data or another Product issued as an authoritative document by a Participant to this Memorandum A Product may be in printed or digital form, either hardware or software.
Repromat	An abbreviation for reproduction material.

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ (MOU)
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΗΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΥΔΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΥΔΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ

1. ΣΚΟΠΟΣ

Ο σκοπός αυτού του Μνημονίου είναι να καθορίσει τις αρχές για συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Αμύνης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας (που από τούδε θα αναφέρονται ως «Συμβαλλόμενοι»), στα πεδία της υδρογραφίας, ωκεανογραφίας, ναυτικής χαρτογραφίας και στα συναφή αυτών θέματα με τα ακόλουθα αντικείμενα:

α. Ενίσχυση της διεθνούς ασφάλειας ναυσιπλοΐας και της προστασίας του περιβάλλοντος.

β. Αποφυγή επανάληψης ιδίων ενεργειών για το ίδιο αντικείμενο.

γ. Διευκόλυνση της ανταλλαγής ναυτιλιακών πληροφοριών.

δ. Συνεργασία για αμοιβαίο όφελος.

ε. Πληροφόρηση στις εξελίξεις κοινού ενδιαφέροντος.

2. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΙΚΟΣ ΣΚΟΠΟΣ

2.1 Με αυτό το Μνημόνιο, οι συμμετέχοντες συμφωνούν να ανταλλάσσουν για εσωτερική χρήση μόνο:

α. Έντυπους ναυτικούς χάρτες και άλλες Ναυτιλιακές εκδόσεις συμπεριλαμβανομένου του ενημερωμένου/αναθεωρημένου έντυπου υλικού.

β. Υλικά αναπαραγωγής.

γ. Πληροφορίες επί σχεδίων παραγωγής, τεχνολογικών εξελίξεων κ.λπ.

δ. Επιπλέον πληροφορίες υλικά και υπηρεσίες, κατά περίπτωση, μετά από αμοιβαία συμφωνία των συμμετεχόντων.

2.2 Τέτοιες ανταλλαγές θα σχετίζονται με διάφορους τρόπους συνεργασίας όπως:

α. Χρήση των ανταλλαγέντων προϊόντων και δεδομένων για υποστήριξη της παραγωγής των προϊόντων και υπηρεσιών της λαμβάνουσας Υδρογραφικής Υπηρεσίας.

β. Πανομοιότυπη αναπαραγωγή ναυτικών χαρτών και εκδόσεων.

γ. Συμπαραγωγή ναυτικών χαρτών και εκδόσεων.

δ. Ανταλλαγή εμπειριών και εκπαίδευση προσωπικού στο πεδίο εργασίας.

2.3 Επιπλέον λεπτομέρειες σχετικά με τα ανωτέρω θέματα δίνονται στα παρακάτω άρθρα.

3. ΓΕΝΙΚΑ ΑΡΘΡΑ

3.1 Περιορισμοί

Όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες ανταλλάσσονται σύμφωνα με αυτό το Μνημόνιο θα χρησιμοποιούνται, μεταδίδονται, αποθηκεύονται, διακινούνται και φυλάσσονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων και τις διεθνείς συμφωνίες για την προστασία τέτοιων πληροφοριών που ισχύουν μεταξύ των κρατών τους.

3.2 Επιβεβαιώσεις

Σε περίπτωση που ο ένας Συμβαλλόμενος χρησιμοποιήσει σε προϊόντα του στοιχεία του άλλου είναι υποχρεωμένος να αναφέρει την πηγή των στοιχείων αυτών σε κάθε προϊόν.

3.3 Οικονομικές υποχρεώσεις

Οι διαδικασίες που αφορούν εγειρόμενες οικονομικές υποχρεώσεις μεταξύ των συμβαλλόμενων καθορίζονται στους Ειδικούς Όρους. Η ανταλλαγή των «χωρίς χρέωση» αντικειμένων θα επανεξετάζεται περιοδικά προκειμένου να διασφαλιστεί η ισοτιμία.

3.4 Σημεία επαφής

3.4.1 Σημεία επαφής για οποιοδήποτε θέμα που αφορά διαδικασίες εφαρμογής αυτού του Μνημονίου θα είναι ο Διοικητής της Ελληνικής ΥΥ και ο Διοικητής της Βουλγαρικής ΥΥ.

4. ΕΙΔΙΚΑ ΑΡΘΡΑ

4.1 Ανταλλαγή εντύπων χαρτών και άλλων εκδόσεων

4.1.1 Η Βουλγαρική ΥΥ θα χορηγεί στην Ελληνική ΥΥ δωρεάν τους ναυτιλιακούς χάρτες και ναυτιλιακές εκδόσεις που περιλαμβάνονται στο συνημμένο Παράρτημα «Α».

4.1.2 Η Ελληνική ΥΥ θα χορηγεί στην Βουλγαρική ΥΥ δωρεάν τους ναυτιλιακούς χάρτες και ναυτιλιακές εκδόσεις που περιλαμβάνονται στο συνημμένο Παράρτημα «Β».

4.2 Χρησιμοποίηση των ανταλλασσομένων χαρτών και εκδόσεων

Οι συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι οι ανταλλασσόμενοι ναυτικοί χάρτες και ναυτιλιακές εκδόσεις μπορούν να χρησιμοποιηθούν στα προϊόντα τους: ναυτιλιακές εκδόσεις και χάρτες υπό κατασκευή, υπό τους όρους που καθορίζονται παρακάτω:

α. Πανομοιότυπα αναπαραγωγή εθνικών χαρτών

(1) Οι Συμβαλλόμενοι θα παρέχουν ο ένας όταν τα υλικά αναπαραγωγής για τους εθνικούς χάρτες τους οποίους ο λαμβάνων Συμβαλλόμενος επιθυμεί να συμπεριλάβει στη δική του σειρά χαρτών.

(2) Ο αναπαράγων Συμβαλλόμενος θα αντικαθιστά το νούμερο του γνήσιου εθνικού χάρτη με το δικό του εθνικό νούμερο. Ο κάτωθι τίτλος περιθωρίου θα προστεθεί στο χάρτη στην εθνική γλώσσα:

«Αναπαραγωγή από Ελληνικό /Βουλγαρικό χάρτη νούμερο … … … πρωτότυπης έκδοσης. . . . (Νέας έκδοσης . . .)».

(3) Ο αναπαράγων συμμετέχων μπορεί να κάνει αλλαγές ή προσθήκες με σκοπό να κάνει το χάρτη εύχρηστο για τους δικούς του χρήστες. Καμία αλλαγή έχουσα ναυτιλιακές συνέπειες μπορεί να γίνει χωρίς προηγούμενη αδεία του εκχωρούντα συμμετέχοντα.

(4) Οι συμβαλλόμενοι θα ανταλλάσσουν το συντομότερο δυνατόν, όλες τις απαιτούμενες ναυτιλιακές πληροφορίες, συμπεριλαμβανόμενων των Αγγελιών για τους Ναυτιλλομένους που αφορούν κάθε χάρτη για τον οποίο έχει δοθεί το υλικό αναπαραγωγής. Εάν ο συμμετέχων λάβει πληροφορίες που επηρεάζουν τον αναπαραχθέντα χάρτη, μπορεί να εκδώσει μια Αγγελία για τους Ναυτιλλομένους, αλλά ταυτόχρονα θα πληροφορεί τον εκδότη συμμετέχοντα με τον συντομότερο δυνατό τρόπο. Όταν κάποιος από τους συμμετέχοντες έκδοση τεύχος Αγγελιών για τους Ναυτιλλόμενους με μερική διόρθωση του χάρτη, το υλικό αναπαραγωγής του τεύ-

χους και ένα έγχρωμο αντίγραφο θα αποστέλλεται ως απαιτείται από τον εκδίδοντα.

(5) Ο εκδότης θα ενημερώνει τον αναπαράγοντα συμμετέχοντα για την πρόθεση του για κάθε νέα έκδοση χάρτη που ήδη έχει υιοθετήσει, τουλάχιστον 2 μήνες πριν την έκδοση, και άμεσα θα του παρέχει το υλικό αναπαραγωγής αυτού.

(6) Οικονομικοί όροι: Ουδεμία οικονομική επιβάρυνση θα χρεώνεται για πνευματικά δικαιώματα. Η τιμή πώλησης των χαρτών που εκδόθηκαν από την μια χώρα και τυπώθηκαν από την άλλη δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη απ' αυτή που έχει καθορίσει η εκδότρια χώρα.

β. Χρήση ανταλλαγέντων χαρτών ή στοιχείων σαν πηγές για ανακατασκευή προϊόντων

(1) Σε περίπτωση που χάρτες ή στοιχεία δεν είναι διαθέσιμα ή δεν καλύπτουν τις απαιτήσεις του αναπαράγοντος συμμετέχοντος, θα επιτρέπεται η ανακατασκευή τους, με πηγή τους ήδη ανταλλαγέντες χάρτες και στοιχεία.

(2) Σε περίπτωση που ένας συμμετέχων σκοπεύει ν' ανακατασκευάσει ένα χάρτη θα πρέπει να ενημερώσει τον εκδότη συμμετέχοντα εκ των προτέρων και εάν είναι δυνατόν τουλάχιστον 6 μήνες πριν για τις λεπτομέρειες κατασκευής του νέου χάρτη.

(3) Οικονομικοί όροι: Ουδεμία χρέωση θα υπάρξει για πνευματικά δικαιώματα.

δ. Χρήση άλλων Ναυτικών Εκδόσεων:

(1) Οι Συμβαλλόμενοι θα εξετάζουν κατά περίπτωση ανταλλαγή υλικών αναπαραγωγής άλλων Ναυτικών εκδόσεων τις οποίες ο λαμβάνων Συμβαλλόμενος επιθυμεί να συμπεριλάβει στη δική του σειρά εκδόσεων.

(2) Σε περίπτωση που εκδόσεις δεν είναι διαθέσιμες η δεν καλύπτουν τις απαιτήσεις του αναπαράγοντος Συμβαλλόμενου, θα επιτρέπεται η ανακατασκευή τους με πηγή τις ήδη ανταλλαγείσες εκδόσεις και στοιχεία.

(3) Σε περίπτωση που ένας συμμετέχων σκοπεύει ν' αναπαράγει μια έκδοση θα πρέπει να ενημερώσει τον Εκδότη Συμβαλλόμενο εκ των προτέρων και εάν είναι δυνατόν τουλάχιστον 6 μήνες πριν για τις λεπτομέρειες της νέας έκδοσης.

(4) Οικονομικοί όροι: Ουδεμία χρέωση θα υπάρξει για πνευματικά δικαιώματα.

4.3 Συμπαραγωγή ναυτιλιακών χαρτών

Οι συμμετέχοντες Συμβαλλόμενοι να συνεργάζονται για την συμπαραγωγή Ναυτιλιακών Χαρτών, μετά από τις απαραίτητες διαβουλεύσεις, κατά περίπτωση, σύμφωνα με τα εθνικά τους ενδιαφέροντα και τις υπευθυνότητες παραγωγής χαρτών.

4.4 Ανταλλαγή εμπειριών και γνώσεων.

Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν ότι η Ελληνική ΥΥ και η Βουλγαρική ΥΥ θα αναπτύξουν απευθείας σχέσεις και επαφές συμπεριλαμβανομένων επισκέψεων, ανταλλαγών προσωπικού με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, τεχνογνωσίας και ενίσχυση της συνολικής εφαρμογής αυτού του Μνημονίου.

5. ΔΙΑΦΟΡΕΣ, ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ

5.1 Οποιαδήποτε διαφορά αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου θα ρυθμίζεται κατόπιν διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων και χωρίς προσφυγή σε άλλη δικαιοδοσία.

5.2 Αυτό το Μνημόνιο μπορεί να διορθωθεί ή να συμπληρωθεί οποτεδήποτε μετά από αμοιβαία γραπτή συναίνεση και των δυο Συμβαλλόμενων.

6. ΕΝΑΡΞΗ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

6.1 Αυτό το Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ μετά την ημερομηνία της τελευταίας υπογραφής.

6.2 Αυτό το Μνημόνιο θα παραμείνει ενεργή μέχρι να τερματιστεί από οποιονδήποτε από τους δυο (2) Συμβαλλόμενους αφού έχει δοθεί έξι (6) μήνες πριν γραπτή ειδοποίηση. Εάν αυτή η συμφωνία τερματιστεί κάθε συμβαλλόμενο μέλος θα μπορεί να χρησιμοποιεί τα υλικά που έχουν ήδη ανταλλαγεί βάσει του Μνημονίου.

7. ΟΡΙΣΜΟΙ

Οι Ορισμοί που περιλαμβάνονται σε αυτό το Μνημόνιο, είναι αυτοί που περιγράφονται στο Παράρτημα «Γ».

Υπεγράφη .... την 18.2.2008, εις διπλούν (2), σε τρεις (3) γλώσσες, στα Ελληνικά, Βουλγαρικά και Αγγλικά, τα τρία (3) κείμενα τον οποίων είναι μεταξύ τους ισοδύναμα. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία του Μνημονίου Συνεργασίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύσει.

Για το Υπουργείο Εθνικής Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εθνικής Αμύνης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
Αρχιπλοίαρχος Α. Σκλαβίδης ΠΝ Διοικητής Υδρογραφικής Υπηρεσίας	Captain Angel Demirev Ghief of Naval Hydrographic Service

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΩΝ ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΩΝ ΧΑΡΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

Chart No:	Title of chart	Scale	New edition
5001	From Port Mangalia to Port Amasra	1 : 500 000	1997
200.00	From Georgievsko Garlo to Cape Kaliakra	1 : 200 000	1993
200.01	From Cape Sevriburun to Rezovo	1 : 200 000	2004
200.02	From Rezovo to Shile	1 : 200 000	1999
100.01	From Mangalia to Cape Kaliakra	1 : 100 000	1998
100.02	From Cape Kaliakra to Cape Emine	1 : 100 000	2003
100.03	From Cape Emine to Rezovo	1 : 100 000	1998
251	Varna Bay	1 : 25 000	1994
252	Bourgas Bay	1 : 25 000	1994
10.38	Varna Bay	1 : 10 000	1992
10.38-11	Port Varna and Canal No1	1 : 10 000	1996
10.38-12	Varna Lake	1 : 10 000	1997
10.38-13	Port Varna - West with Canal No2	1 : 10 000	1996
10.50	Bourgas Bay Canal No2	1 : 10 000	1992
	Port Varna	1 : 2 000	2002
	Port Varna - West	1 : 2 000	2000

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΩΝ ΧΑΡΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ

No	Τίτλος	Κλίμακα	Έκδοση	Νέα Έκδοση
010	Ν. Κέρκυρα - Ακτές Ηπείρου	100000	1960	1983
030	Κεφαλληνία - Ιθάκη - Εχινάδες, Πρόκολπος Πατρών	100000	1959	1982
106	Αδριατική Θάλασσα. Ιόνιο Πέλαγος Τυρρηνική Θάλασσα	1000000	1996	
1501	El Iskandariya (Αλεξάνδρεια) μέχρι Haifa (Χάιφα)	500000	1993	
1601	Ν. Ρόδος μέχρι Κύπρο	500000	1992	
1603	Κύπρος και έναντι ακτές Ανατολικής Μεσογείου	500000	1992	
1604	Κύπρος	50000	1982	
2	Ιόνιο Πέλαγος	500000	1991	
21	Ιόνιο Πέλαγος - Βόρειο Τμήμα Ν. Οθωνοί μέχρι Ν. Ζακύνθου	250000	1988	
211	Ν. Κέρκυρα - Στενό Οτράντο	150000	1997	
22	Ιόνιο Πέλαγος - Νότιο Τμήμα Ν. Ζάκυνθος μέχρι Α. Ταίναρο	250000	1986	
232	Κορινθιακός Κόλπος, Α. Ψαρομύτα μέχρι Διώρυγα Κορίνθου	100000	1938	1999
31	Β. Ευβοϊκός Κόλπος μέχρι Κόλπου Καβάλας	250000	1987	
312	Α. Δερματάς μέχρι Βρες Λευκονήσια περιλαμβανομένου και του Παγασητικού Κόλπου	100000	1990	
313	Βόρειος Ευβοϊκός Κόλπος, Χαλκίδα μέχρι Δίαυλο Τρίκερι	100000	1990	
32	Θρακικόν Πέλαγος	250000	1990	1997
321	Χερσ. Άθω μέχρι Λ. Αλεξανδρουπόλεως. (Θρακικό Πέλαγος)	150000	1986	1994
323	Νήσοι Λήμνος - Άγ. Ευστράτιος και έναντι Ακτές Μ. Ασίας	150000	2001	
33	Ακρα Σούνιον μέχρι Ν. Λέσβου και έναντι ακτές Μικράς Ασίας	300000	1981	1997
331	Νοι Βόρειοι Σποράδες - Ν. Άγ. Ευστράτιος	150000	1988	1992
332	Νήσος Λέσβος και έναντι ακτές Μ. Ασίας	150000	2000	
333	Στενό Καφηρέα μέχρι Ν.Χίο	150000	2001	
334	Νήσοι Χίος-Ψαρά μέχρι Ν. Σάμο και έναντι ακτές Μ. Ασίας	150000	2000	
4	Αιγαίο Πέλαγος - Νότιο Τμήμα	500000	1985	1997
40	Κόλπος Πατρών, Νοι Εχινάδες - Κυλλήνη μέχρι Α. Ψαρομύτα	100000	1936	1983

Νο	Τίτλος	Κλίμακα	Έκδοση	Νέα Έκδοση
41	Α. Μαλέας μέχρι Α. Κύμης	250000	1984	1997
412	Νότιος Ευβοϊκός Κόλπος περιλαμβανομένου Όρμου Κύμης	100000	1990	
413	Σαρωνικός Κόλπος	100000	1986	1997
414	Ν. Πόρος μέχρι Ν. Μονεμβάσια. (Μυρτώο Πέλαγος)	100000	1986	1992
415	Ν.Ύδρα μέχρι Ν. Σίκινο	150000	1989	1997
42	Ν. Άνδρος μέχρι Ν. Χάλκης	250000	1981	1984
421	Κόλπος Πεταλιών μέχρι Ν. Νάξου	150000	1984	1997
422	Ν. Νάξος μέχρι Ν. Σάμου και έναντι ακτές Μ. Ασίας	150000	1982	2001
423	Ν. Πάρος μέχρι Ν. Αστυπάλαιας	150000	1983	
43	Ν. Κρήτη - Δυτικό Τμήμα Άκρα Ταίναρο μέχρι Ν. Μήλου	250000	1986	1997
431	Μονεμβασία μέχρι Όρμου Σούδας	150000	1986	
432	Νήσος Κρήτη - Δυτικό Τμήμα	100000	1988	1998
433	Νήσος Κρήτη - Δυτικό Κεντρικό Τμήμα	100000	1983	1998
44	Ν. Κρήτη - Ανατολικό Τμήμα, Ν. Θήρα μέχρι Ν. Κάσος	250000	1995	
443	Νήσος Κρήτη - Ανατολικό Κεντρικό Τμήμα	100000	1966	1998
444	Ν. Κρήτη - Ανατολικό Τμήμα	100000	1967	1998
45	Ν. Κάσος μέχρι Ν. Μεγίστης (Καστελλόριζο) και απέναντι ακτές	250000	1981	2001
451	Ν. Λέρος μέχρι Ν. Ρόδου και απέναντι ακτές Μ. Ασίας	150000	1985	
452	Ν. Ρόδος μέχρι Ν. Μεγίστης (Καστελλόριζο) και απέναντι ακτές	150000	1988	1995
453	Νήσος Ρόδος	100000	1982	
47	Αιγαίο Πέλαγος - Βόρειο Τμήμα	500000	1950	1969
74	Από Κορινθιακού μέχρι Στενού Σκοπέλου Στενόν Καφηρέως	250000	1955	1978
145	Λιμήν Πειραιώς και βοηθητικοί λιμένες του	5000	1968	1998
146	Λιμένας Πειραιά και όρμος Φαλήρου	12500	1974	1993
281	Από Ακρα Βρασίδας μέχρι Ν. Θασοπούλα-Ν. Θάσος	50000	1976	
286	Από Μεσημβρία μέχρι Α. Γκρέμια	50000	1976	
280/2	Λιμήν Αλεξανδρουπόλεως	5000	1976	1988
321/1	Όρμος και Λιμήν Καβάλας	5000	1982	
311/1	Λιμήν Θεσσαλονίκης	10000	2001	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ
ΟΡΙΣΜΟΙ

Μερικοί όροι σε αυτό το Μνημόνιο Συνεργασίας (MOU) χρησιμοποιούνται κάτωθι. Όπου βρίσκονται αυτοί οι ορισμοί θα πρέπει να εισάγεται ο σχετικός με κεφαλαίο το πρώτο γράμμα.

Στοιχεία	Κάθε πληροφορία η οποία είναι σε τέτοια μορφή που αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία.
Προϊόν Ανταλλαγής	Κάθε πληροφορία, υλικό, Στοιχεία, εξοπλισμός, προϊόν ανταλλαγής, ή υπηρεσία, ή βοήθεια που δίδεται στα πλαίσια αυτού του Μνημονίου Συνεργασίας (MOU).
Εσωτερική Χρήση Μόνο	Τα ανταλλασόμενα Στοιχεία, πληροφορίες, εξοπλισμός, προϊόντα, τα οποία διατίθενται προς αποκλειστική χρήση των δύο συμβαλλόμενων Υδρογραφικών Υπηρεσιών και των Μονάδων των αντίστοιχων Ναυτικών.
Ναυτιλιακές Πληροφορίες	Πληροφορίες και κάθε είδους αναφορές που αφορούν την ασφάλεια της ναυσιπλοΐας, εξαιρουμένων των υπηρεσιών θαλάσσιας κυκλοφορίας και άλλων ράδιο πληροφοριών.
Συμμετάσχων	Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας εκπροσωπούμενο από την Ελληνική Υδρογραφική Υπηρεσία και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας εκπροσωπούμενο από την Βουλγαρική Υδρογραφική Υπηρεσία.
Έθνος που κατέχει το δικαίωμα εκτύπωσης	Η Υδρογραφική Υπηρεσία που συμμετέχει, η οποία χρησιμοποιεί το υλικό αναπαραγωγής από το Έθνος που κατέχει την υπευθυνότητα παραγωγής για να τυπώσει ένα χάρτη, προκείμενου αφού τον τροποποιήσει οπού κριθεί απαραίτητο, να τον συμπεριλάβει στις δικές του εθνικές σειρές χαρτών.
Έθνος που κατέχει την υπευθυνότητα παραγωγής	Η Υδρογραφική Υπηρεσία που συμμετέχει, η οποία αναλαμβάνει την υποχρέωση παραγωγής ενός χάρτη από πρωτογενείς πηγές δεδομένων, ή σε περίπτωση συμπαραγωγής ενός χάρτη αναλαμβάνει την ευθύνη συμπαραγωγής του.
Προϊόν	Κάθε αντικείμενο που δημιουργείται από μια πηγή δεδομένων ή οποιοδήποτε άλλο Προϊόν που εκδίδεται ως επίσημο έγγραφο από ένα από τους Συμβαλλόμενους αυτού του Μνημονίου Συνεργασίας. Ένα προϊόν μπορεί να είναι είτε σε έντυπη είτε σε ψηφιακή μορφή (hardware ή λογισμικό).
Repromat	Συντομογραφία του όρου Reproduction Material (εμφανίζεται μόνο στην Αγγλική έκδοση)

МЕМОРАНДУМ

ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОТО НА НАЦИОНАЛНАТА

ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

И

МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА

СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ

ХИДРОГРАФСКАТА СЛУЖБА НА

ВОЕННОМОРСКИТЕ СИЛИ НА РЕПУБЛИКА

ГЪРЦИЯ

И

ХИДРОГРАФСКАТА СЛУЖБА НА

ВОЕННОМОРСКИТЕ СИЛИ НА РЕПУБЛИКА

БЪЛГАРИЯ

1. ЦЕЛ

Този Меморандум за разбирателство (МР) има за цел да установи принципите на сътрудничество между Министерството на отбраната на Република България и Министерството на националната отбрана на Република Гърция (наречени по-долу " Участниците") в областта на хидрографията, морската картография и океанография и свързани с тях въпроси с оглед на:

а.) Повишаване на безопасността на морското корабоплаване и защита на околната среда;

б.) избягване дублирането на усилия;

в.) улесняване обмена на информация;

г.) взаимноизгодно сътрудничество;

д.) споделяне на информация по разработки от взаимен интерес.

2. ОБХВАТ

2.1. С този МР Участниците се съгласяват да обменят само за вътрешни нужди:

а.) напечатани на хартия карти и други морски издания, включително и актуализиране на публикации.

б.) копия от материали.

в.) информация за планове за производство, технологични разработки и др.

г.) допълнителни сведения и материали, по споразумение между Участниците за всеки отделен случай.

2.2. Този обмен ще се осъществява по разнообразни начини, като:

а.) използване на доставени продукти и сведения при изготвянето на продуктите и услугите, предоставяни от получаващата ги Хидрографска служба;

б.) възпроизвеждане на копия на морски карти и публикации, в. съвместно изработване на морски карти и издания, г. обмяна на опит и професионално обучение на персонала.

2.3. Допълнителни подробности за формите на сътрудничество,

свързани с гореспоменатите материали, са дадени в последващите разпоредби.

3. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1. Ограничения при съвместната работа

Класифицираната информация, обменена или разработена във връзка с този МР ще бъде използвана, съхранявана, обработвана и опазвана в съответствие с националните законодателства на Участниците и международните споразумения за защита на такава информация в сила между техните съответни държави.

3.2. Посочване на източника

Когато данни, получени от предоставящия данни Участник се използват в продукти на получаващ данни Участник, в тези продукти трябва да бъде съответно посочен оригиналния източник.

3.3. Финансови споразумения

Споразуменията във връзка с извършване на плащания между страните са определени в Специалните разпоредби. Размяната на безплатни материали ще се преглежда периодично, за да се осигури равностойност на размяната.

3.4. Лица за контакти

Лицата за контакти при въпроси, свързани с изпълнението на този МР са съответно началникът на Хидрографската служба на Военноморските сили на Република България и директорът на Хидрографската служба на Военноморските сили на Република Гърция.

4. СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

4.1. Размяна на карти и други морски издания

4.1.1. Хидрографската служба на Военноморските сили на Република България ще предостави на Хидрографската служба на Военноморските сили на Република Гърция безплатно морските карти и издания, посочени в приложения Анекс А.

4.1.2. Хидрографската служба на Военноморските сили на

Република Гърция ще предостави на Хидрографската служба на Военноморските сили на Република България безплатно морските карти и издания, посочени в приложения Анекс В.

4.2. Използване на обменените карти и издания в продуктите

Участниците са съгласни, че могат да използват получените в резултат на обмен морски карти и морски издания в своите национални продукти при посочените по-долу условия:

а.) Възпроизвеждане на копия на национални карти

(1) Всеки Участник ще снабдява другия с копия на национални карти, които получаващия Участник желае да включи в своята серия карти.

(2) Отпечатващата страна трябва да замени първоначалния национален номер на картата със свой национален номер. В полето на картата ще се добави следната легенда на националния език: "Модифицирано копие на българска/гръцка карта Номер...., първоначално публикувана на ....(ново издание......)"

(3) Отпечатващата страна може да прави изменения или допълнения, които смята за необходими, за да направи картата по-удобна за ползване от своите потребители. Без предварителното съгласие на Страната-изготвител, в нея не може да се правят изменения, които имат връзка с навигацията.

(4) Участниците ще обменят възможно най-бързо всякаква съответна информация, включително "Известие до мореплавателите", отнасящо се за всяка карта, възпроизведена въз основа на предоставен от другата страна материал. Ако Отпечатващата страна получи информация, засягаща възпроизведената карта, тя може да издаде "Известие до мореплавателите", като същевременно уведоми по възможно най-бърз начин Страната-изготвител. Когато някой от участниците издава блок "Известие до мореплавателите" за

частична корекция на картата, материалът за възпроизвеждане на блока и едно отпечатано цветно копие ще бъде изпратено, при поискване, на Отпечатващата страна.

(5) Страната-изготвител ще уведомява Отпечатващия участник за планирано ново издание на предоставена за отпечатване карта най-малко два месеца преди издаването й и автоматично ще изпраща материал за възпроизвеждане.

(6) Финансови условия: Няма да се изисква заплащане на такси за авторско право. Продажната цена на картите, изготвени от едната страна и отпечатани от другата, не може да бъде по-висока от тази на Страната-изготвител.

б.) Използване на обменени карти или данни като изходен материал при ново разработване на продуктите

(1) Когато няма национални карти или те не отговарят на изискванията на Участника, който ги възпроизвежда, той ще може да съставя наново карти, за които като отправна точка ще се използват получени чрез обмен карти и данни.

(2) Подробностите по заплануваното съставяне трябва да бъдат съобщени на предоставящия материала Участник преди издаването, при възможност, най-малко 6 месеца предварително.

(3) Финансови условия: Няма да се изисква заплащане на такси за авторско право.

в.) Използване на други морски издания

(1) Участниците ще разглеждат във всеки отделен случай обмяната на материали за възпроизвеждане на други морски издания, които получаващият Участник иска да заимства в своята серия издания.

(2) Когато няма национални издания или те не отговарят на изискванията на Участника, който ги възпроизвежда, той ще може да съставя наново карти, за които като отправна точка ще се използват получени чрез обмен карти и данни.

(3) Подробностите по заплануваното съставяне трябва да бъдат съобщени на предоставящия материала Участник преди издаването, по възможност най-малко шест месеца предварително.

(4) Финансови условия: Няма да се изисква заплащане на такси за авторско право.

4.3. Съвместно изготвяне на морски карти

Участниците са съгласни да си сътрудничат в съвместното изготвяне на морски карти след провеждане на необходимите консултации за всеки отделен случай, като това ще бъде в съответствие с техните национални интереси и свързаните с изготвянето на карти задължения.

4.4. Обмяна на експертни оценки

Участниците са съгласни Хидрографската служба на Военноморските сили на Република България и Хидрографската служба на Военноморските сили на Република Гърция да установят преки връзки и контакти, включително размяна на посещения на членове от персонала за обмяна на опит и знания и за подобряване на цялостното изпълнение на този МР.

5. СПОРОВЕ. ИЗМЕНЕНИЯ.

5.1. Споровете по тълкуването и изпълнението на този МР ще се уреждат чрез консултации между Участниците и без да се прибягва до външна юрисдикция.

5.2. Този МР може да бъде изменян или допълван по всяко време чрез взаимно писмено съгласие, когато един от Участниците поиска това.

6. ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК НА ДЕЙСТВИЕ

6.1. Този МР влиза в сила от датата на полагане на последния подпис.

6.2. Този МР ще бъде в сила до прекратяването му от един от Участниците чрез изпращане на предизвестие 6 месеца предварително.

Ако този МР бъде прекратен, всеки Участник ще може да продължи да използва материалите, които вече са били разменени съгласно този МР.

7. <u>ДЕФИНИЦИИ</u>

Дефинициите, използвани в този Меморандум са дадени в Анекс С.

Подписано на ..18.02.....2008 г в два екземпляра на три езика – гръцки, български и английски, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, определящ ще бъде английският текст.

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

COMMODORE ANASTASIOS SKLAVIDIS
НАЧАЛНИК НА ХИДРОГРАФСКАТА СЛУЖБА НА ВОЕННОМОРСКИТЕ СИЛИ НА РЕПУБРИКА ГЪРЦИЯ

ЗА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

КАПИТАН I РАНГ АНГЕЛ ДЕМИРЕВ
НАЧАЛНИК НА ХИДРОГРАФСКАТА СЛУЖБА НА ВОЕННОМОРСКИТЕ СИЛИ НА РЕПУБРИКА БЪЛГАРИЯ

АНЕКС А

СПИСЪК НА НЕКЛАСИФИЦИРАНИ БЪЛГАРСКИ МОРСКИ КАРТИ И ИЗДАНИЯ

Карта	Име на картата	Мащаб	Ново издание
5001	От пристанище мангалия до пристанище Амасра	1:500000	1997
200.00	От Георгиевско гърло до нос Калиакра	1:200000	1993
200.01	От нос Севрибурун до Резова	1:200000	2004
200.02	От Резова до Шиле	1:200000	1999
100.01	От Мангалия до нос Калиакра	1:100000	1998
100.02	От нос Калиакра до нос Емине	1:100000	2003
100.03	От нос Емине до Резова	1:100000	1998
251	Варненски залив	1:25000	1994
252	Бургаски залив	1:25000	1994
10.38	Варненски залив	1:10000	1992
10.38-11	Пристанище Варна и Канал 1	1:10000	1996
10.38-12	Варненски езеро	1:10000	1997
10.38-13	Пристанище Варна-Запад с канал №2	1:10000	1992
10.50	Бургаски залив – канал №2	1:10000	1992
	Пристанище Варна	1:2000	2002
	Пристанище Варна-Запад	1:2000	2000

АНЕКС В

СПИСЪК НА НЕКЛАСИФИЦИРАНИ ГРЪЦКИ МОРСКИ КАРТИ И ИЗДАНИЯ

Карта	Име на картата	Мащаб 1:	Издадена	Ново издание
010	Остров Керкира.Брега на Ипейрос	100000	1980	1983
030	Кефалиния-Итакия-Ехинадес,Проколпос Птрон	100000	1959	1982
106	Адриатическо море-Йонийско море.Тиренско море /източна част/-Стрето	1000000	1996	
1501	Ел Искандрия до Хайфа /Средиземно море/	500000	1993	
1601	Остров Родос до Кипрус	500000	1992	
1603	Кипър и срещуположния бряг на Източното Средиземноморие	500000	1992	
1604	Кипър	250000	1982	
2	Йонийско море	500000	1991	
21	Йонийско море-Сев.част о-в Отонай до о-в Закинтос	250000	1988	
211	О-в Керкира-пролив Отрандо	150000	1997	
22	Йонийско море-южна част о-в Закинтос до нос Тайнаро	250000	1986	
232	Коринтски залив, нос Псаромита до Коринтския	100000	1938	1999
31	Залив Северен Евоикос до залив кавала	250000	1987	
312	Нос Дерматас до о-в Левконизия, вкл.залив Пагаситикос	100000	1990	
313	Залив северен Евоикос Халкидика до Трикерийски канал	100000	1990	
32	Тракиконско море	250000	1997	
321	П-в Атон до Александропул /Тракиконско море/	150000	1986	1994
323	Лимнос-о-в Ефстратиос и срещуположния бряг на Мала Азия	150000	2001	
33	Нос Сунион до о-в Лесбос и срещуположния бряг на Азия	200000	1981	1997
331	О-в северни Споради – о-в Аг.Ефстратиос	150000	1988	1992
332	О-в Лесбос и срещуположния бряг на Мала Азия	150000	2000	
333	Проток Кафиреас до о-в. Чиос	150000	2001	
334	О-ви Чиос-Псара до о-в Самос и срещуположните брегове	150000	2000	

4	Егейско море – южна част	500000	1985	1997
40	Залив Патрсикос о-в. Ехиниди-Килини до нос Псаромита	100000	1936	1983
41	Нос Малеас до нос Кимис	250000	1984	1997
412	Залив Южен Евоикос вкл.Кими до пролив Кафиреас	100000	1990	
413	Залив Сароникос	100000	1986	1997
414	О-в Порос до о-в Монемвазия /Миртийско море/	100000	1986	1992
415	О-в Идра до о-в Сикинос	150000	1989	1997
42	О-в Андрос до о-в Халки	250000	1981	1984
421	Залив Петалой до о-в Наксос	150000	1984	1997
422	О-в Наксос до о-в Самос и срещуположния бряг на Мала Азия	150000	1982	2001
423	О-в Парос до о-в Астипалая	150000	1983	
43	О-в Крити Зап.част на нос Тайнаро до о-в Милос	250000	1986	1997
431	Монемвазия до залив Суда	150000	1986	
432	О-в Крит –западна част	100000	1988	1998
433	О-в Крит – западна центрлна част	100000	1983	1988
44	О-в Крит – източна част, о-в Тира до о-в Касос	250000	1995	
443	О-в Крит-източна централна част	100000	1966	1998
444	О-в Крит-източна част	100000	1967	1998
45	О-вКасос до о-в Мегисти и срещуположния бряг	250000	1981	2001
451	О-в Лерос до о-в родос и срещуположния браг на Мала Азия	150000	1985	
452	О-в родос до о-в Мегисти /Кастелоризо/ и срещуположния бряг на	150000	1988	1995
453	О-в родос	100000	1982	
47	Алгалско море-северна част	500000	1950	1969
74	От коринт до канал Скополос вкл.Кафирея	250000	1955	1978
145	Пристанище Пирея и по-малки негови пристанища	5000	1968	1998
146	Пристанище Пирея и залив Фалирон	2500	1974	1993
281	Нос Врасидас до Тасопула о-в тасопула – о-в Тасос	50000	1976	
286	Месемврия до нос Грамия	50000	1976	
280/2	Пристанище Александрополис	5000	1976	1988
321/1	Кавала-залив пристанище	5000	1982	
311/1	Пристанище Тесалоники	10000	2001	

АНЕКС С

ДЕФИНИЦИИ

Някои термини в този Меморандум са използвани както е посочено по-долу. Там, където тези дефиниции са използвани, всяка от дефинираните думи започва с главна буква.

Данни - Всяка информация,която е във вид, изискващ авторско право.

Обменен материал - Всеки обменен информация, материал, Данни, оборудване или продукт, както и услуга или съдействие, предоставена в рамките на дейностите по този Меморандум.

Само за вътрешно ползване – Обменените данни, информационни материали и продукти са предназначени да се ползват само от Участващите хидрографски служби и поделенията на техните военноморски сили.

Навигационна информация - информация, в частност предоставена информация, отнасящи се безопасността на корабоплаването, без да включва обслужването на движението на корабите и друга радиоинформация.

Участник - Министерството на отбраната на Република България, представлявано от Хидрографската служба на българските военноморски сили или Министерството на националната отбрана на Република Гърция, представлявано от Хидрографската служба на гръцките военноморски сили.

Отпечатваща страна - Участващата хидрографска служба, която използва материали, предоставени от Страната-изготвител за отпечатване на карти, променени според нейните изисквания за включване в нейната серия издания.

Страна-изготвител - Участващата хидрографска служба, която изготвя картата на основата на оригинален източник на Данни или, ако тези карти са изготвени съвместно, отговаря за тяхното съдържание.

Продукт - Всеки материал, изготвен на базата на източник на данни или друг Продукт, който е издаден под формата на официален документ от Участник по този Меморандум. Такъв Продукт може да бъде в печатна или дигитализирана, хардуерна или софтуерна,форма.

Репромат - Съкратено изписване на "възпроизведен материал".

HELLENIC REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

We, Theodora Bakoyannis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic, hereby authorize Commodore Anastasios Sklavidis HN, Director of the HNHS, to sign on behalf of the Hellenic Republic a Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria concerning the cooperation between the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Bulgarian Navy Hydrographic Service.

In witness whereof, we have signed these presents.



Done at Athens this thirteenth day of November 2007

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Λευκάδα, 6 Αυγούστου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ - ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΜΕΪΜΑΡΑΚΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 7 Αυγούστου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

01001340708090028

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr